

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

22 JUIN 2006

Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale

AMENDEMENTS

N° 3 DE M. COLLAS

Remplacer l'intitulé de cette proposition de loi comme suit :

« Proposition de loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

N° 4 DE M. COLLAS

Art. 2

Supprimer cet article.

Justification

Il ressort de l'avis émis par le Conseil d'État le 15 février 2006 (doc. Sénat, n° 3-1495/3) que cette disposition doit être insérée dans la proposition de loi n° 3-1496/1.

Voir :

Documents du Sénat :

3-1495 - 2005/2006 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas et consorts.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Avis du Conseil d'État.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

22 JUNI 2006

Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid

AMENDEMENTEN

Nr. 3 VAN DE HEER COLLAS

Het opschrift van dit wetsvoorstel vervangen als volgt :

« Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1996 ».

Nr. 4 VAN DE HEER COLLAS

Art. 2

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Uit het advies van de Raad van State van 15 februari 2006 (stuk Senaat, nr. 3-1495/3) blijkt dat deze bepaling in voorstel 3-1496/1 moet worden opgenomen.

Zie :

Stukken van de Senaat :

3-1495 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas c.s.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Advies van de Raad van State.

N° 5 DE M. COLLAS

Art. 3

Dans l'article 40, alinéa 2, remplacer la troisième phrase proposée par ce qui suit :

« Les avis et communications qu'ils font directement au public sont mis à la disposition du public d'expression allemande en langue allemande. »

Justification

En ce qui concerne les avis et communications en allemand, l'article 40, alinéa 2, proposé, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative impose qu'ils doivent, si nécessaire, être tenus à la disposition du public d'expression allemande.

Dès lors que ces avis et communications s'avèrent nécessaires, le Conseil d'État n'aperçoit, dans son avis 39.777/2, pas de justification admissible, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, de la limitation imposée par l'article 3 de la proposition n° 3-1495/1, qui introduit la restriction des « limites des crédits budgétaires », restriction qui ne figure d'ailleurs pas dans les autres dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Il convient dès lors de supprimer les mots « si nécessaire et dans la limite des crédits budgétaires » à l'article 3 proposé.

N° 6 DE M. COLLAS

Art. 4

Supprimer cet article.

Justification

Dans la mesure où nous proposons que la liste des arrêtés royaux et ministériels à traduire en langue allemande soit dressée par chaque ministre fonctionnel sur avis du gouvernement de la Communauté germanophone comme pour les textes législatifs, il y a lieu, conformément à l'avis émis par le Conseil d'État le 15 février 2006, d'insérer cette disposition dans la proposition de loi n° 3-1496/1.

N° 7 DE M. COLLAS

Art. 5

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 5. — Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi par arrêté délibéré en Conseil des ministres et, au plus tard, un an après une évaluation des crédits à accorder; cette évaluation aura lieu au plus tard le 1^{er} janvier 2008. À défaut d'arrêté fixant la date d'entrée en vigueur, la présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2009. »

Nr. 5 VAN DE HEER COLLAS

Art. 3

In het tweede lid van artikel 40, de derde volzin vervangen als volgt :

« De berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten, worden in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld. »

Verantwoording

Wat de berichten en mededelingen in het Duits betreft, wordt in het voorgestelde artikel 40, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaald dat deze zo nodig ter beschikking gesteld moeten worden van het Duitssprekende publiek.

Aangezien die berichten en mededelingen noodzakelijk worden geacht, ziet de Raad van State in zijn advies 39.777/2, in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, geen afdoende verantwoording voor de beperking die wordt opgelegd door artikel 3 van wetsvoorstel nr. 3-1495/1, welk artikel voorziet in de beperking « binnen de grenzen van de begrotingskredieten », die overigens niet voorkomt in de overige bepalingen van de gecoördineerde wetten. Het blijkt daarom aangewezen de woorden « zonodig en binnen de grenzen van de begrotingskredieten » in het voorgestelde artikel 3 te doen vervallen.

Nr. 6 VAN DE HEER COLLAS

Art. 4

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Aangezien wij voorstellen dat de lijst van koninklijke en ministeriële besluiten die in het Duits moeten worden vertaald, zoals voor de wetteksten, op advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap opgesteld wordt door de functionele ministers behoort deze bepaling overeenkomstig het advies van de Raad van State van 15 februari 2006 te worden ingevoegd in wetsvoorstel nr. 3-1496/1.

Nr. 7 VAN DE HEER COLLAS

Art. 5

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 5. — De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, en uiterlijk één jaar na een evaluatie van de toe te kennen kredieten die plaatsvindt uiterlijk op 1 januari 2008. Bij gebreke van besluit dat de inwerkingtreding vaststelt, treedt deze wet in werking op 1 januari 2009. »

Justification

L'avis émis par le Conseil d'État le 15 février 2006 prévoit en son point 4. des observations générales, que « pour être certain que les textes entreront en vigueur dans un délai déterminé, les textes pourraient fixer la date ultime à laquelle ils entrent en vigueur ». C'est pourquoi il est prévu que la loi entrera en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 2009, après que le gouvernement aura évalué la répartition et l'attribution des moyens nécessaires. Il va de soi que le gouvernement est invité à effectuer cette évaluation dès que possible et à faire entrer la loi en vigueur plus rapidement au moyen d'un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Berni COLLAS.

Verantwoording

Het advies van de Raad van State van 15 februari 2006 bepaalt in punt 4 van de algemene opmerkingen het volgende: « Om er zeker van te zijn dat de teksten in werking treden binnen een welbepaalde termijn, zou in de teksten de uiterste datum moeten worden vastgesteld waarop deze teksten in werking treden. ». Daarom wordt bepaald dat de wet ten laatste op 1 januari 2009 in werking zal treden, nadat de regering de verdeling en toekenning van de nodige middelen heeft geëvalueerd. Vanzelfsprekend wordt de regering uitgenodigd om deze evaluatie zo spoedig mogelijk te laten plaatsvinden en de wet sneller in werking te doen treden door middel van een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.